

ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

THE DAY OF PENTECOST EL DÍA DE PENTECOSTÉS

JUNE 5, 2022 † 5 DE JUNIO, 2022



Holy Eucharist

9:30 AM

Book of Common Prayer

Alleluia, Christ is risen! †

Santa Eucaristía

11:00 AM

Libro de Oracion Común

The Lord is risen indeed. Alleluia!

¡Aleluya! Cristo ha resucitado!

¡Es verdad! ¡El Señor ha resucitado!

Hymns

HYMN 371 –

Thou whose almighty Word

GLORIA – LEVAS 118 - [see back]

GRADUAL – Come, Thou fount

OFERTORY – HYMN 400 -

All creatures of our God and King

POST COMMUNION - [see back]

HYMN 525 – In Christ, there is no
East or West

Canticos

FLOR Y CANTO 507

– Amemonos de Corazón

GLORIA – F. & C. 617

– Éste es el Día

OFERTORIO – F. Y C. 618 - Alabaré

COMUNIÓN – F. Y C. 596

– No Podemos Caminar

F. Y C. 619 –

No Hay Dios Tan Grande

Almighty God,
to you all hearts are open,
all desires known,
and from you no secrets are hid:
Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your
Holy Spirit, that we may
perfectly love you,
and worthily magnify
your holy Name;
through Christ our Lord. **Amen.**

GLORIA Jesus is risen, Alleluia!
R. Christ is arisen, Alleluia! *
Rejoice and Praise him, Alleluia!
For our redeemer, burst from the
tomb * Even from death,
dispelling its gloom.
1. Let us sing praise to him
with endless joy.
Death's fearful sting
he has come to destroy.
Our sin forgiving, Alleluia! *
Jesus is living, Alleluia!

The Lord be with you.
And also with you. Let us pray.
O God, who on this day taught the
hearts of your faithful people by
sending to them the light of your
Holy Spirit: Grant us by the same
Spirit to have a right judgment in
all things, and evermore to rejoice
in his holy comfort; through Jesus
Christ your Son our Lord, who lives
and reigns with you, in the unity of
the Holy Spirit, one God, for ever
and ever. **Amen.**

Dios omnipotente,
para quien todos los corazones
están manifiestos, todos los deseos
son conocidos y ningún secreto se
halla encubierto: Purifica los pens-
amientos de nuestros corazones
por la inspiración de tu Santo
Espíritu, para que perfectamente
te amemos y dignamente proclam-
emos la grandeza de tu santo Nombre;
por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

GLORIA Éste es el día
Est. Éste es el día que hizo el Señor.
Cantemos todos con santo fervor
Cielos y tierra muy juntos están
Porque el Señor ha estado aquí.
2. Cantan las flores se alegran los campos,
bosques y prados Alaban a Dios,
así nosotros cantamos Alegres
en este día que hizo el Señor.
3. Que sea bendito, bendito sea Aquél,
Aquél que viene en el nombre de Dios.
Que las guitarras resuenen por El,
y cada nota sea un canto de amor.

El Señor sea con ustedes.
Y con tu espíritu. Oremos.
Oh Dios, que en este día enseñaste
a los corazones de tus fieles, envián-
doles la luz de tu Espíritu Santo:
Concédenos por el mismo Espíritu,
que tengamos un juicio acertado en
todas las cosas, y que nos regocijemos
siempre en su santa fortaleza; por
Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que
vive y reina contigo, en la unidad del
Espíritu Santo, un solo Dios, por los
siglos de los siglos. **Amén.**

When the day of Pentecost had come, the disciples were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability.

Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. Amazed and astonished, they asked, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language? Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs-- in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power." All were amazed and perplexed, saying to one another, "What does this mean?" But others sneered and said, "They are filled with new wine."

But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, "Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. Indeed, these are not drunk, as you suppose, for it is only nine o'clock in the morning. No, this is what was spoken through the prophet Joel:

'In the last days it will be, God declares,
 that I will pour out my Spirit upon all flesh,
 and your sons and your daughters shall prophesy,
 and your young men shall see visions,
 and your old men shall dream dreams.
 Even upon my slaves, both men and women,
 in those days I will pour out my Spirit; and they shall prophesy.
 And I will show portents in the heaven above
 and signs on the earth below, blood, and fire, and smoky mist.
 The sun shall be turned to darkness and the moon to blood,
 before the coming of the Lord's great and glorious day.
 Then everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.'"

The Word of the Lord.

†

Thanks be to God

- 25 O Lord, how manifold are your works! *
in wisdom you have made them all;
the earth is full of your creatures.
- 26 Yonder is the great and wide sea with its living things
too many to number, * creatures both small and great.
- 27 There move the ships, and there is that Leviathan, *
which you have made for the sport of it.
- 28 All of them look to you * to give them their food in due season.
- 29 You give it to them; they gather it; *
you open your hand, and they are filled with good things.
- 30 You hide your face, and they are terrified; *
you take away their breath, and they die and return to their dust.
- 31 You send forth your Spirit, and they are created; *
and so you renew the face of the earth.
- 32 May the glory of the Lord endure for ever; *
may the Lord rejoice in all his works.
- 33 He looks at the earth and it trembles; *
he touches the mountains and they smoke.
- 34 I will sing to the Lord as long as I live; *
I will praise my God while I have my being.
- 35 May these words of mine please him; * I will rejoice in the Lord.
- 37 Bless the Lord, O my soul. * Hallelujah!.



ROMANS 8:14-17

A reading from Paul's Letter to the Church in Rome

All who are led by the Spirit of God are children of God. For you did not receive a spirit of slavery to fall back into fear, but you have received a spirit of adoption. When we cry, "Abba! Father!" it is that very Spirit bearing witness with our spirit that we are children of God, and if children, then heirs, heirs of God and joint heirs with Christ-- if, in fact, we suffer with him so that we may also be glorified with him.

The Word of the Lord.



Thanks be to God

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
Glory to you Lord Christ!

Philip said to Jesus, “Lord, show us the Father, and we will be satisfied.” Jesus said to him, “Have I been with you all this time, Philip, and you still do not know me? Whoever has seen me has seen the Father. How can you say, ‘Show us the Father’? Do you not believe that I am in the Father and the Father is in me? The words that I say to you I do not speak on my own; but the Father who dwells in me does his works. Believe me that I am in the Father and the Father is in me; but if you do not, then believe me because of the works themselves. Very truly, I tell you, the one who believes in me will also do the works that I do and, in fact, will do greater works than these, because I am going to the Father. I will do whatever you ask in my name, so that the Father may be glorified in the Son. If in my name you ask me for anything, I will do it.

“If you love me, you will keep my commandments. And I will ask the Father, and he will give you another Advocate, to be with you forever. This is the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees him nor knows him. You know him, because he abides with you, and he will be in you.”

“I have said these things to you while I am still with you. But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you everything, and remind you of all that I have said to you. Peace I leave with you; my peace I give to you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be troubled, and do not let them be afraid.”

The Gospel of the Lord

† Praise to you, Lord Christ!



Cuando llegó la fiesta de Pentecostés, todos los creyentes se encontraban reunidos en un mismo lugar. De repente, un gran ruido que venía del cielo, como de un viento fuerte, resonó en toda la casa donde ellos estaban. Y se les aparecieron lenguas como de fuego que se repartieron, y sobre cada uno de ellos se asentó una. Y todos quedaron llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu hacía que hablaran. Vivían en Jerusalén judíos cumplidores de sus deberes religiosos, que habían venido de todas partes del mundo. La gente se reunió al oír aquel ruido, y no sabía qué pensar, porque cada uno oía a los creyentes hablar en su propia lengua. Eran tales su sorpresa y su asombro, que decían: —¿Acaso no son galileos todos estos que están hablando? ¿Cómo es que los oímos hablar en nuestras propias lenguas? Aquí hay gente de Partia, de Media, de Elam, de Mesopotamia, de Judea, de Capadocia, del Ponto y de la provincia de Asia, de Frigia y de Panfilia, de Egipto y de las regiones de Libia cercanas a Cirene. Hay también gente de Roma que vive aquí; unos son judíos de nacimiento y otros se han convertido al judaísmo. También los hay venidos de Creta y de Arabia. ¡Y los oímos hablar en nuestras propias lenguas de las maravillas de Dios! Todos estaban asombrados y sin saber qué pensar; y se preguntaban: —¿Qué significa todo esto? Pero algunos, burlándose, decían: —¡Es que están borrachos!

Entonces Pedro se puso de pie junto con los otros once apóstoles, y con voz fuerte dijo: «Judíos y todos los que viven en Jerusalén, sepan ustedes esto y oigan bien lo que les voy a decir. Éstos no están borrachos como ustedes creen, ya que apenas son las nueve de la mañana. Al contrario, aquí está sucediendo lo que anunció el profeta Joel, cuando dijo:

“Sucederá que en los últimos días, dice Dios, derramaré mi Espíritu sobre toda la humanidad; los hijos e hijas de ustedes comunicarán mensajes proféticos, los jóvenes tendrán visiones, y los viejos tendrán sueños. También sobre mis siervos y siervas derramaré mi Espíritu en aquellos días, y comunicarán mensajes proféticos.

En el cielo mostraré grandes maravillas,
y sangre, fuego y nubes de humo en la tierra.

El sol se volverá oscuridad, y la luna como sangre,
antes que llegue el día del Señor, día grande y glorioso.

Pero todos los que invoquen el nombre del Señor, alcanzarán la salvación.”

Palabra del Señor.

†

Demos gracias a Dios.

SALMO 104:25-35, 37 *Benedic, anima mea*

- 25 Cuán múltiples tus obras, oh Señor *
Hiciste todas ellas con sabiduría; la tierra está llena de tus criaturas.
- 26 He allí el grande y anchuroso mar,
en donde bullen criaturas sin número, *
tanto pequeñas como grandes.
- 27 Allí se mueven las naves, allí está ese Leviatán, *
que modelaste para jugar con él.
- 28 Todos ellos te aguardan, * para que les des comida a su tiempo.
- 29 Se la das, la recogen; * abres tu mano, se sacian de bienes.
- 30 Escondes tu rostro y se espantan; *
les quitas el aliento; expiran y vuelven a su polvo.
- 31 Envías tu Espíritu y son creados; * así renuevas la faz de la tierra.
- 32 Perdure la gloria del Señor para siempre; *
alégrese el Señor en todas sus obras.
- 33 El mira a la tierra, y ella tiembla; * toca los montes, y humean.
- 34 Cantaré al Señor mientras viva; * alabaré a mi Dios mientras exista.
- 35 Que le sea agradable mi poema; * me regocijaré en el Señor.
- 37 Bendice, alma mía, al Señor. * ¡Aleluya!



ROMANOS 8:14-17

Lectura del libro de San Pablo a la iglesia en Roma

Todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, son hijos de Dios. Pues ustedes no han recibido un espíritu de esclavitud que los lleve otra vez a tener miedo, sino el Espíritu que los hace hijos de Dios. Por este Espíritu nos dirigimos a Dios, diciendo: «¡Abbá! ¡Padre!» Y este mismo Espíritu se une a nuestro espíritu para dar testimonio de que ya somos hijos de Dios. Y puesto que somos sus hijos, también tendremos parte en la herencia que Dios nos ha prometido, la cual compartiremos con Cristo, puesto que sufrimos con él para estar también con él en su gloria.

Palabra del Señor. † Demos gracias a Dios.

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Felipe le dijo entonces: —Señor, déjanos ver al Padre, y con eso nos basta. Jesús le contestó: —Felipe, hace tanto tiempo que estoy con ustedes, ¿y todavía no me conoces? El que me ha visto a mí, ha visto al Padre; ¿por qué me pides que les deje ver al Padre? ¿No crees que yo estoy en el Padre y el Padre está en mí? Las cosas que les digo, no las digo por mi propia cuenta. El Padre, que vive en mí, es el que hace sus propias obras. Créanme que yo estoy en el Padre y el Padre está en mí; si no, crean al menos por las obras mismas. Les aseguro que el que cree en mí hará también las obras que yo hago; y hará otras todavía más grandes, porque yo voy a donde está el Padre. Y todo lo que ustedes pidan en mi nombre, yo lo haré, para que por el Hijo se muestre la gloria del Padre. Yo haré cualquier cosa que en mi nombre ustedes me pidan.

»Si ustedes me aman, obedecerán mis mandamientos. Y yo le pediré al Padre que les mande otro Defensor, el Espíritu de la verdad, para que esté siempre con ustedes. Los que son del mundo no lo pueden recibir, porque no lo ven ni lo conocen; pero ustedes lo conocen, porque él permanece con ustedes y estará en ustedes. [...]

»Les estoy diciendo todo esto mientras estoy con ustedes; pero el Defensor, el Espíritu Santo que el Padre va a enviar en mi nombre, les enseñará todas las cosas y les recordará todo lo que yo les he dicho.

»Les dejo la paz. Les doy mi paz, pero no se la doy como la dan los que son del mundo. No se angustien ni tengan miedo.

El Evangelio del Señor † Te alabamos, Cristo Señor!



CREED

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.

For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the
Virgin Mary, and was made man.
For our sake he was crucified under
Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand
of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father
and the Son.
With the Father and the Son
he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.

CREDO

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los
siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra
salvación bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha
del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre
y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia, que es una,
santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.

We look for the resurrection
of the dead, and the life
of the world to come. Amen.

Esperamos la resurrección
de los muertos y la vida
del mundo futuro. Amén.

ANNOUNCEMENTS & ANNIVERSARIES

ANUNCIOS Y ANIVERSARIOS

CHRISTOPHER SCHWENK ORDINATION
Our new Vicar will be ordained
June 11 - 10:00 AM at the Cathedral

ORDINACIÓN! 11 de Junio a las 10:00
de nuevo Vicario Christopher
Sábado - Catedral en la Ciudad

CONFIRMATIONS & RECEPTIONS
Bishop's Visitation | June 19
Sunday - 2:00 pm

CONFIRMACIONES & RECEPCIONES*
Visitación del Obispo | 19 de Junio
Domingo - 2:00pm
*Cortas clases de membresía
después de la Misa

OFFERTORY

Ascribe to the Lord the honor due his
Name; bring offerings and come into
his courts. *Psalm 96:8*

OFERTORIO

Rindan al Señor la gloria debida a su
Nombre; traigan ofrendas, y entren en
sus atrios. *Salmo 96:8*

HOLY COMMUNION

SANTA COMUNIÓN

Officiant The Lord be with you.
People **and also with you.**
Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.
Let us give thanks
to the Lord our God.
**It is right to give him
thanks and praise**

Oficiante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Elevemos los corazones
Los elevamos al Señor
Demos gracias a Dios
nuestro Señor.
**Es justo darle gracias
y alabanza**

It is truly right to glorify you, Father,
and to give you thanks; for you alone
are God, living and true, dwelling in
light inaccessible from before time
and for ever.

En verdad, oh Padre, es justo glorifi-
carte y darte gracias; porque sólo tú
eres Dios, vivo y verdadero, morando
en luz inaccesible desde siempre y
para siempre.

Fountain of life and source of all
goodness, you made all things and fill
them with your blessing; you created
them to rejoice in the splendor of
your radiance.

Fuente de vida y toda bondad,
hiciste todas las cosas y las colmaste
de tu bendición; tú las creaste para
que se regocijen en el esplendor de tu
gloria.

Countless throngs of angels stand before you to serve you night and day; and, beholding the glory of your presence, they offer you unceasing praise. Joining with them, and giving voice to every creature under heaven, we acclaim you, and glorify your Name, as we sing (say),

**Holy, Holy, Holy, Lord
God of power and might.
Heaven and earth
are full of your glory
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes
in the name of the Lord
Hosanna in the highest.**

We acclaim you, holy Lord, glorious in power. Your mighty works reveal your wisdom and love. You formed us in your own image, giving the whole world into our care, so that, in obedience to you, our Creator, we might rule and serve all your creatures. When our disobedience took us far from you, you did not abandon us to the power of death. In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope for salvation.

Father, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one

Innumerables ángeles están delante de ti para servirte noche y día; y contemplando la gloria de tu presencia, te ofrecen alabanza sin cesar. Y con ellos, también nosotros, y por nuestra voz las demás criaturas bajo el cielo, te aclamamos y glorificamos tu Nombre, cantando (diciendo):

**Santo, santo, santo es el Señor,
Dios del universo.
Llenos están el cielo y
la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene
en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.**

Te aclamamos, santo Señor, glorioso en poder. Tus grandes obras revelan tu sabiduría y amor. Nos formaste a tu propia Imagen, encomendándonos el mundo entero, para que, en obediencia a ti, nuestro Creador, pudiéramos regir y servir a todas tus criaturas. Cuando por desobediencia nos alejamos de ti, no nos abandonaste al poder de la muerte. En tu misericordia, viniste en nuestra ayuda, para que buscándote, te encontráramos. Una y otra vez nos has llamado al pacto contigo, y por los profetas nos enseñaste la esperanza de salvación.

Tanto amaste al mundo, Padre, que en la plenitud del tiempo nos enviaste como Salvador a tu único Hijo. Encarnado por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen,

of us, yet without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation; to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave, destroyed death, and made the whole creation new.

And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you. This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

vivió como uno de nosotros, empero sin pecado. A los pobres proclamó las buenas nuevas de salvación; a los prisioneros, libertad; a los afligidos, gozo. Para cumplir tus designios, se entregó a la muerte y, resucitando de la tumba, destruyó la muerte e hizo nueva la creación entera.

Y a fin de que no viviésemos más para nosotros mismos, sino para él, que por nosotros murió y resucitó, envió al Espíritu Santo como su primicia a los que creen, para completar su obra en el mundo y llevar a plenitud la santificación de todos.

Al decir las palabras relativas al pan, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.

Llegada la hora en que había de ser glorificado por ti, su Padre celestial, habiendo amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el final; y mientras cenaba con ellos, tomó pan, y dándote gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

**We praise you, we bless you,
we give thanks to you,
and we pray to you, Lord our God.**

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace. † Remember Archbishops Justin & Michael, Daniel our Bishop, and all who minister in your Church. Remember all your people, and those who seek your truth. † Remember those in prison and on the street, the persecuted, the sick and the lonely † Remember those fighting against war, oppression, and injustice, especially the people of Ukraine.

Padre, celebramos ahora este memorial de nuestra redención. Recordando la muerte de Cristo y su descenso entre los muertos, proclamando su resurrección y ascensión a tu derecha, esperando su venida en gloria; y ofreciéndote, de las dádivas que tú nos has dado, este pan y este cáliz, te alabamos y te bendecimos.

**Te alabamos, te bendecimos,
te damos gracias,
y oramos a ti, Señor nuestro Dios.**

Señor, te rogamos que en tu bondad y misericordia, tu Espíritu Santo descendiera sobre nosotros y sobre estos dones, santificándolos y mostrando que son dones santos para tu pueblo santo, el pan de vida y el cáliz de salvación, el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo Jesucristo.

Concede que todos los que compartan este pan y este cáliz sean un solo cuerpo y un solo espíritu, un sacrificio vivo en Cristo, para alabanza de tu Nombre.

Recuerda, Señor, a tu Iglesia, una, santa, católica y apostólica, redimida por la sangre de tu Cristo. Manifiesta su unidad, guarda su fe y presévala en paz. † Recuerda a Arzobispos Justin & Miguel, Daniel nuestro Obispo, y todos los que ministran en tu Iglesia. † Recuerda a todo tu pueblo y a aquéllos que buscan tu verdad. † Recuerda a ellos en el carcel y viviendo en la calle, los perseguidos, los enfermos y los solitarios. Recuerda a los oprimidos, y los que lucha contra la guerra y injusticia, especialmente el pueblo de Ucrania.

Remember all who have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to you alone; bring them into the place of eternal joy and light. Remember all who mourn; that, casting all their care on you, they may know the consolation of your love.

And grant that we may find our inheritance with the Blessed Virgin Mary, with patriarchs, prophets, apostles, martyrs, and all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and ever.. † **Amen.**

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

Recuerda a todos los que han muerto en la paz de Cristo y a aquéllos cuya fe sólo tu conoces; llévalos al lugar de eterno gozo y luz. Recuerda a todos los dolientes, para que, confiando sus pesares a ti, comprendan la consolación de tu amor.

Y concede que alcancemos nuestra herencia con la Bendita Virgen María, con los patriarcas, profetas, apóstoles y mártires, y todos los santos que han encontrado favor contigo en tiempos pasados. Junto con ellos te alabamos y te damos gloria, por tu Hijo Jesucristo nuestro Señor.

Por Cristo, y con Cristo y en Cristo, tuyos son el honor y la gloria, omnipotente Dios y Padre, en la unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. † **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

FRACTION

Christ, our Passover, is sacrificed for us.

**Therefore let us keep the feast!
Alleluia! Alleluia!**

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

In the Episcopal Church, all baptized Christians are invited to receive Communion at the Lord's Table

Post Communion Prayer – Let us pray

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen

THE BENEDICTION

The God of peace, who brought again from the dead our Lord Jesus Christ, the great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant: Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well-pleasing in his sight; through Jesus Christ, to whom be glory for ever and ever. Amen.

FRACCIÓN

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros. **¡Celebremos la fiesta!
Aleluya! Aleluya!**

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos bautizados, son invitadas a recibir Comunción en la Mesa del Señor

Después de la Comunción – Oremos

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

LA BENEDICIÓN

El Dios de paz, que resucitó de entre los muertos a nuestro Señor Jesucristo, el gran Pastor de las ovejas, por la sangre del eterno pacto: Les haga perfectos en toda buena obra para hacer su voluntad, efectuando en ustedes lo que es agradable en su presencia; por Jesucristo, a quien sea dada gloria, por los siglos de los siglos. Amén

The blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy
Spirit, be upon you and remain with
you for ever. Amen.



Let us go forth in the name of Christ.
Thanks be to God. Alleluia. Alleluia

La bendición de Dios omnipotente,
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo,
descienda sobre ustedes y permanezca
con ustedes para siempre. Amén.



Salgamos en nombre de Cristo.
Demos gracias a Dios. Aleluya. Aleluya



SPIRIT SONG

1. O let the Son of God enfold You
With His Spirit and His love
Let Him fill your heart and satisfy your soul
O let Him have those things that hold You
And His Spirit like a dove
Will descend upon your life
and make you whole [refrain]

CHORUS Jesus, O Jesus, come and fill Your Lambs [repeat]

2. O come and sing this song with gladness
As your hearts are filled with joy
Lift your hands in sweet surrender to His name
O let Him have those things that hold You
And His Spirit like a dove
Will descend upon your life
and make you whole [refrain]



POST COMMUNION SONG

Spirit of the Living God

CHORUS Spirit of the Living God, fall afresh on me (us)

1. Melt me, mold me, fill me, use me
2. Melt us, mold us, fill us, use us.

San Juan Centro Diocesano



St. John's at Diocesan Center

The Rev. Andrew F. Kline, Vicar

Tanya Regli, Seminarian